

중국어의 기초어휘 연구

양요진

덕성여자대학교 중어중문학과

1. 서론

중국어 기초어휘에 대한 연구는 일찍 지난 세기 30~40년대에 일부 학자들에 의한 이른바 ‘기본자휘’(基本字彙)에 대한 연구가 그 시작이라 보는 경향도 있으나 본격적인 연구는 지난 50년대 초에 시작되었다. 하지만 그 연구가 50년대 말까지 이어지다가 일단락 짓고 그 후에는 별로 주목을 받지 못하고 있는 상태이다. 그것은 여러 가지 원인이 있겠지만 무엇보다도 중국어의 특징상 ‘字’(문자)와 ‘詞’(단어)의 계선이 모호하고 게다가 기초어휘의 명확한 범위를 확정하기가 어려운 점 등이 그 주요 원인이라 하겠다. 본고에서는 중국 학계에서 그동안 시도해 온 기초어휘 연구의 흐름을 살펴보고 중국어 기초어휘의 특징과 범위, 일반어휘 및 상용어휘와의 관계 등에 대한 고찰을 기본 목적으로 한다.

2. 중국어 기초어휘 연구사 개관

중국어 기초어휘에 대한 연구는 중화인민공화국 창건초기인 1950년대

초에 본격적으로 시작되었다. 중국 학계에서는 이것이 당시 구소련의 공산당서기인 스탈린이 당중앙기관지 『프라우다』(Правда)에 발표한 논문이 중국에 전해지면서 시작된 것으로 인정하고 있다. 제목이 「마르크스주의와 언어학 문제」라는 이 문장은 1950년 6월 20일에 발표되어 당시 소련 경내의 언어학계에서 큰 반향을 불러 일으켰고 그것이 중국에 번역 소개되면서 중국의 언어학계에서도 언어의 본질에 대한 새로운 접근을 시도하는 계기를 마련해 주었다.¹⁾ 특히 이 논문에서 언급된 기초어휘의 특징을 학자들이 보편성, 안정성, 생산성 등 세 가지로 귀납하였는데,²⁾ 이를 근거로 중국학계에서는 그 동안 별로 주목을 받지 못하던 기초어휘에 대한 토론이 본격적으로 시작되었다. 그 대표적인 주장들을 간략히 살펴보기로 한다.

우선 상기 스탈린의 논문에서 러시아어 ‘основной словарный фонд’에 대한 번역을 중국 학계에서 흔히 ‘基本詞彙’라고 표현하였는데 이영(李榮 : 1952)에서 이에 대해 처음으로 이의를 제기한 것이 토론의 발단이 되었다. 저자는 중국어에서 기초어휘는 모두 단음절 어휘, 즉 상용한자이며 이음절 단어에서도 어근은 단음절 한자이므로 이 용어를 ‘基本字彙’로 표현해야 정확하다고 주장하였다. 이러한 주장에 대하여 이향진(李向眞 : 1953)에서는 중국어는 러시아어와 마찬가지로 풍부한 어휘가 언어를 형성하는 기본재료인 만큼 언어연구에 있어서 어디까지나 어휘를 기본으로 하여야지 문자를 기본으로 해서는 안되며 따라서 ‘基本字彙’의 표현은 적절하지 않다고 반박하였다. 조백한(曹伯韓 : 1953)에서도 한자의 특성으로 하여 문자와

1) 이 논문에서 기초어휘와 관련된 내용은 다음과 같다.

“한 언어의 어휘 체계에서 중요한 부분은 기초어휘로서 어휘의 핵심을 이루는 모든 어근이 이에 망라된다. 기초어휘는 어휘 전체에 비하여 양적으로는 매우 적으나 생명력은 오히려 훨씬 길며 수 천 수 백 년의 오랜 세월 동안 존재하여 왔고, 또한 새로운 어휘의 형성을 위한 기초를 제공하고 있다.”(『스탈린선집』 하권 515쪽, 부회청: 1985 : 155에서 재인용)

2) 중국 학계에서는 기초어휘의 세 가지 특징을 ‘普遍性’(또는 ‘全民性’), ‘穩固性’(또는 ‘歷史性’), ‘能産性’이라고 표현하고 있는데 본고에서는 각기 ‘보편성’, ‘안정성’, ‘생산성’으로 표현하기로 한다.

어휘의 개념이 혼동되고 어근과 어휘의 계선이 모호함을 지적하는 한편 ‘基本字彙’라는 표현이 적절하지 않음을 주장함으로써 이러한 논쟁이 일 단락 짓게 되었다.

임도(林燾 : 1954)에서는 우선 기초어휘와 상용어휘를 혼용하지 말 것을 강조하고, 중국어의 기초어휘가 대부분 단음절 어휘라는 주장은 성립될 수 없으며 수 천년 역사를 살펴보면 중국어는 다음절 어휘로 자체의 어휘 체계를 풍부히 하여 온 역사임을 주장하였다. 그리고 어휘의 생산성과 관련하여 기초어휘, 특히 어근이 비록 강한 조어능력을 갖추고는 있으나 그러한 기능이 기초어휘에만 국한된 것이 아니고 사회적 수요에 따라 어떤 단어도 새로운 어휘를 과생할 수 있다고 주장하였다. 한편 문법적 의미를 나타내는 허사는 비록 자주 사용되지만 이것은 어디까지나 문법적 범주에 두고 연구 하여야지 기초어휘의 범위에 포함시켜서는 안 된다고 강조하였다. 장세록(張世祿 : 1956)에서는 기초어휘의 세 가지 특징이 모두 중요하나 모든 기초어휘가 꼭 세 가지 특징을 구비하지는 않는다고 하면서 각종 문법적 관계를 나타내는 허사와 지시사 등은 비록 조어력이 약하지만 보편성과 안정성을 구비하고 있으므로 반드시 기초어휘의 범주에 망라시켜야 한다고 반대 주장을 펼쳤다.

손상서(孫常叙 : 1956)에서는 기초어휘의 특징에 대해 학계에서 언급해 온 기존 세 가지 외에 ‘비의존성’이라는 특징이 추가되어야 한다고 주장하였다. 그는 어떤 어휘는 서로 의존하여야 일정한 개념을 나타내는바 예를 들면 ‘水銀’을 ‘水’와 ‘銀’으로 갈라놓으면 원래의 금속원소와는 전혀 관계 없는 개념을 나타내나 ‘牛毛’, ‘豆油’와 같은 어휘의 경우에는 ‘牛’, ‘毛’, ‘豆’, ‘油’로 갈라놓아도 각자가 본래 지니는 개념을 그대로 나타낸다고 하였다. 이러한 주장에 대한 반론으로 사효안(謝曉安 : 1958)에서는 기초어휘의 특징을 ‘비의존성’으로 규정한다면 기초어휘 외의 어휘들은 모두 합성어 내지는 단어결합이어야 할 것이라고 비판하였다.

조진탁(趙振鐸 : 1959)에서도 주로 상기 임도(1954)에서 허사를 기초어휘 범주에서 제외하여야 한다는 주장을 비판하였다. 그는 허사가 비록 조어

력이 약하지만 보편성과 안정성이라는 두 가지 조건을 구비하고 있으므로 마땅히 기초어휘 범주에 포함시켜야 한다고 주장하였다. 그 근거로 중국문자개혁위원회에서 공표한 “三千高頻度漢字字表”에서 사용빈도가 가장 높은 10개 한자를 순위에 따라 배열하면 “的, 一, 在, 不, 了, 有, 和, 人, 這”와 같은데 그 중 대부분이 허사임을 강조하였다.

이작남(李作南 : 1956)에서는 고대에는 기초어휘에 속하는 단어였다 하더라도 현대어에서 어소로 변화된 것은 기초어휘 범주에서 제외되어야 한다고 주장하였다. 예를 들면 ‘머리’를 나타내는 ‘首’가 원래는 기초어휘에 속하였으나 현대어에서는 ‘首領, 元首, 首都, 首先, 俯首, 首長’ 등 단어를 구성하는 어소로 변화하였으므로 기초어휘가 아니라고 하였다. 그리고 ‘字’(문자)와 ‘詞’(단어)의 계선을 분명히 해야 하는바 독자적으로 사용할 수 없는 ‘字’는 단어가 아니므로 기초어휘 범주에서 제외되어야 한다고 주장하였다.

임유문(林裕文 : 1957)에서는 기초어휘가 안정성의 특징을 지니는 것은 우연한 것이 아니라 안정된 사물을 대표하기 때문이라고 지적하고, 그러나 안정성도 고정불변한 것이 아니라고 하였다. 원시사회에는 기초어휘가 매우 빈약하였으나 언어가 발전하면서 새로운 성분이 기초어휘 범주에 부단히 추가되었고 또한 일부는 소실되었다고 하였다. 그리고 기초어휘는 부단히 새로운 어휘를 생산하는 조어 기능을 지니고 있음을 강조하였다. 예를 들면 기초어휘에 속하는 ‘門, 口, 電, 牙’ 등은 그 자체가 서로 결합하여 ‘門口, 電門, 門牙’를 구성할 수도 있고, ‘門’을 중심으로 ‘門板, 門牌, 門票, 門面, 門徒, 門類, 門戶, 門經, 水門, 閘門, 竅門’ 등 어휘군을 형성할 수도 있다고 주장하였다. 한편 ‘黨’은 본래 일반어휘였으나 사회가 발전함에 따라 보편성을 띠게 되었고 조어력이 강화되면서 ‘黨性, 黨校, 黨員, 黨章’ 등 새로운 어휘군을 형성하게 되어 기초어휘의 자격을 지니게 되었다고 주장하였다.

이처럼 활발한 논쟁을 전개해 오던 기초어휘 연구가 지난 50년대 이후에는 더 이상 학계의 관심을 받지 못하였고 게다가 장기간 중국의 복잡한 사회 정치적 원인으로 학술연구가 저조되면서 기초어휘 분야가 더구나 연

구의 대상이 되지 못하였다. 그 후 시간이 훨씬 지난 80년대에 이르러 일부 학자들이 다시 기초어휘에 대한 관심을 갖기 시작하였다. 그 대표적인 예로 부회칭(符淮青:1985)에서는 기초어휘란 고대에서 현대에 이르기까지 실제 언어생활에서 필수불가결한 어휘임을 강조하고 이를 구체적으로 8종류로 분류하였다. 그리고 기초어휘의 세 가지 특징 중에서 조어력이 가장 중요한 조건임을 강조하는 한편, 그러나 대명사(你, 我, 這, 那 등)와 허사(于, 對, 在 등)의 경우는 예외라고 주장하였다. 주천(周薦:1987)에서는 기초어휘와 일반어휘의 구분 기준을 논하면서 기초어휘의 세 가지 특징이 얼핏 보기에는 동시에 구비할 수 있는 조건으로 보이나 자세히 따져 보면 모순되는 경우가 많으며 이 세 가지 조건 모두를 필수 조건으로 한다면 사람들이 실제 어감으로 느끼는 기초어휘의 상당 부분이 배제될 것이며 또한 어떤 고정된 어휘를 기초어휘의 범주에 포함시키도 어려울 것이라고 주장하였다. 따라서 오랜 세월 동안, 그리고 널리 사용되는 어휘라면 마땅히 기초어휘 범주에 포함시키고 그렇지 않은 것이면 일반어휘로 간주하여야 한다고 주장하였다.

최근에 이르러 주행(周行:2002)에서도 기초어휘의 세 가지 특징의 모순을 지적하고 ‘기초어휘’라는 용어는 내포와 외연이 모두 모호하고 현실적 기초가 결핍된 개념으로서 언어연구와 언어교육에 있어서 별로 의미가 없다고 지적하였다. 한편 중국어의 본질적 특징을 결정짓는 것은 어소의 단음절성이므로 오히려 ‘기본어휘소’라는 개념으로 ‘기초어휘’의 개념을 대체하는 것이 바람직하다고 주장하였다. 이러한 주장은 중국 학계에서 장기간 기초어휘에 대한 연구가 부진한 원인을 보여주는 동시에 최근 기초어휘에 대한 중국학계의 인식 정도를 엿보게 하는 것이라 할 수 있다.

3. 중국어 기초어휘의 특징과 범위

기초어휘는 일반어휘와 상대되는 개념으로서 일상 언어생활에서 필수 불가결한 개념을 표현하는 가장 기초적인 어휘들이다. 따라서 기초어휘는

어휘 체계에서 가장 중요한 성분이며 어근(根詞)을 핵심으로 이루어진다.³⁾ 앞에서 살펴본 바와 같이 학계의 일반 주장에 의하면 기초어휘의 특징은 다음과 같은 세 가지로 귀납할 수 있다.

첫째는 보편성이다. 이것은 기초어휘가 공시적 측면에서 사용자의 계층이나 사용분야에 관계없이 가장 널리 사용되는 어휘들을 지칭하고 있음을 말해 준다.

둘째는 안정성이다. 이것은 기초어휘가 통시적 측면에서 오랜 역사를 거치면서 존속하여 왔고 앞으로도 장기간 존속될 가능성이 있는 어휘들을 지칭하고 있음을 말해 준다.

셋째는 생산성이다. 이것은 기초어휘가 조어력이 강하여 부단히 새로운 어휘를 파생하는 능력을 지니고 있음을 말해 준다.

이러한 특징에 근거하여 기초어휘로 인정되는 일부 예들을 몇 가지 유형으로 나누어 살펴보기로 한다.⁴⁾

1. 자연계의 현상이나 사물을 나타내는 어휘

天, 日, 月, 星, 雷, 雲, 雨, 雪, 風, 地, 土, 山, 水, 火, 江, 川 등.

2. 생산 및 생활수단을 표현하는 어휘

刀, 網, 鋤, 針, 房, 家, 碗, 盆, 衣, 米, 酒, 布, 線 등.

3) 기초어휘의 개념에 대한 국어학계의 정의를 보면, 신익성(1990:4)에서는 ‘우리가 생활해 나가는 데 있어서 이것만은 최소한도로 필요하고 그 이상은 여분의 것이라고 생각해도 좋은 비교적 소수의 낱말’이라고 하였고, 임지룡(1991:89)에서는 ‘언어생활에서 빈도수가 높고 분포가 넓으며 파생이나 합성 등 이차조어의 근간이 되는 최소한의 필수어’라고 규정하고 있다.(김광해:1993:47에서 재인용)

4) 중국어의 기초어휘 연구에 계기를 마련해 준 스탈린의 논문에는 러시아어 기초어휘의 예를 다음과 같이 들고 있다. 즉 “вода(水), земля(地), гора(山), лес(森林), рыба(魚), человек(人), ходить(走路), делать(做事), производить(生産), торговать(做生意)” 등이 그것이다.(李尙眞:1953:3에서 재인용)

3. 절기와 방위를 나타내는 어휘

年, 歲, 春, 夏, 秋, 冬, 東, 西, 南, 北, 上, 下, 左, 右, 中 등.

4. 숫자를 나타내는 어휘

一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 百, 千, 萬 등.

5. 동물과 식물을 나타내는 어휘

牛, 馬, 羊, 猪, 狗, 魚, 鳥, 鹿, 虎, 蟲, 龍, 花, 草, 樹, 木, 果, 麥, 稻 등.

6. 인체를 나타내는 어휘

頭, 心, 手, 腳, 口, 目, 鼻, 耳, 身, 發, 眉 등.

7. 인칭과 친족관계를 나타내는 어휘

我, 你, 他, 祖, 父, 母, 叔, 伯, 夫, 妻, 兄, 妹, 侄, 孫 등.

8. 기본 동작을 나타내는 어휘

出, 入, 走, 生, 死, 開, 關, 問, 答, 采, 分, 歸, 登, 追, 往, 來, 去 등.

9. 성질과 상태를 나타내는 어휘

大, 小, 長, 短, 輕, 重, 紅, 白, 正, 美, 利, 明, 多, 長, 老 등.

이상 어휘들은 학계에서 상기 세 가지 특징에 부합되는 것으로 인정하여 흔히 드는 예들이다. 따라서 대부분 단음절 어휘의 예를 들고 있음을 알 수 있다. 그러나 중국어의 기초어휘는 단음절 어휘에만 국한되는 것이 아니다. 예를 들면 ‘人民, 國家, 蘿蔔, 民主, 工廠, 機器, 飛機, 輪船, 火車, 汽車, 鐵路, 公路, 春天, 秋天, 今天, 明天, 收音機, 電視機, 錄音機, 照相機’ 등 대량의 이음절 및 다음절 어휘가 기초어휘에 속한다고 할 수 있다. (주행 : 2002; 25)

중국학계에서는 아직 기초어휘에 대한 면밀한 통계 작업이 이루어지지

않고 있다. 그러므로 본고에서는 성인교육과 외국인의 중국어습득을 위하여 정부에서 편찬한 『漢語水平詞彙與漢字等級大綱』에서 사용빈도가 가장 높은 갑급 어휘(1,033개)에 선정된 이음절 어휘와 다음절 어휘의 일부 예를 들어 보기로 한다.

이음절 어휘: 安靜, 爸爸, 辦法, 幫助, 比較, 必須, 變化, 別人, 不要, 參觀, 車站, 成績, 遲到, 出發, 磁帶, 詞典, 打算, 大概, 大學, 當然, 道理, 地方, 點心, 動物, 鍛鍊, 多少, 反對, 飯店, 方便, 非常, 輔導, 復習, 附近, 干淨, 感謝, 幹部, 剛才, 高興, 告訴, 工作, 公斤, 故事, 好處 등.

다음절 어휘: 辦公室, 出租汽車, 對不起, 服務員, 公共汽車, 開玩笑, 留學生, 沒關係, 圖書館, 爲什麼, 文學家, 小孩兒, 星期日, 一點兒, 一會兒, 一塊兒, 有時候, 怎麼樣, 自行車 등.

기초어휘를 구분함에 있어서 상기 세 가지 특징과 관련하여 학계에서는 아직도 여러 가지 주장들이 제기되고 있어 보다 신중한 접근이 필요하다. 예를 들어 ‘天, 太陽, 陽光, 月, 月亮, 日, 星, 地球’ 등 어휘들은 사람들이 현재 보편적으로 사용하는 것들이고 일부는 또한 오랜 역사를 거치면서 존속해 왔으나 조어력에 큰 차이가 나는 것이다. 그중 ‘天’은 선진시대 때부터 사용된 용어로서 ‘天邊, 天兵, 天國, 天空, 天井’ 등 무려 160여 개의 파생어를 산생하고 있다. ‘星’ 역시 선진시대 때부터 사용되었는데 ‘星辰, 星斗, 星球, 星座, 星空’ 등 30여 개의 파생어를 산생하고 있다. ‘太陽’은 한나라 때부터 사용되었고 ‘太陽燈, 太陽能, 太陽鏡, 太陽曆, 太陽穴’ 등 20여 개 파생어를 산생시키고 있다. ‘日’은 선진시대 때부터 사용되었고 ‘日光, 日照, 日程, 日記, 日子’ 등 60여 개의 파생어를 산생하고 있다. ‘月’ 역시 선진시대 때부터 사용되었고 ‘月宮, 月光, 月餅, 月經, 月票’ 등 60여 개의

파생어를 산생하고 있다. 그러나 ‘月亮’의 경우 비록 ‘月’과 같은 의미로 오래 전부터 보편적으로 사용되어 왔으나 조어력에 있어서 ‘月亮門’ 외에 거의 파생어를 산생시키지 못하고 있다. 그리고 ‘陽光’은 조어력이 거의 없으며 ‘地球’의 경우에도 ‘地球化學, 地球物理學, 地球儀’ 등 불과 몇 개의 파생어에 제한되고 있다.(부회청 : 1985; 161) 그렇다고 ‘月亮, 陽光, 地球’ 등을 기초어휘에서 배제한다는 것은 무리한 것이다. 또한 친족관계를 나타내는 ‘爸爸, 媽媽, 哥哥, 姐姐’ 등은 비록 조어력은 약하지만 보편성이나 안정성으로 보아 기초어휘에서 제외될 수 없는 것이다.(송균분 : 2002; 184) 그리고 인칭대명사 ‘你, 我’나 지시대명사 ‘這, 那’, 사용빈도가 높은 허사 등도 비록 조어력은 약하지만 사용빈도가 높고 장기간 존속될 것이므로 기초어휘 범주에서 제외될 수 없을 것이다.

기초어휘 선정과 관련하여 중국 학계에서는 아직 기존 세 가지 특징을 두고 논쟁을 벌이는 단계를 벗어나지 못하고 있다. 따라서 중국어의 특징에 근거하여 기초어휘 선정을 위한 과학적인 기준 설정과 면밀한 선정 작업이 시급히 이루어져야 할 것이다.

4. 기초어휘와 일반어휘 및 상용어휘와의 관계

4.1. 기초어휘와 일반어휘

일반적으로 한 언어의 어휘 체계에서 기초어휘 이외의 부분을 일반어휘라고 한다. 일반어휘는 기초어휘에 비해 수량상으로는 훨씬 많으나 개개의 단어를 놓고 보면 기초어휘보다 사용범위가 훨씬 좁고 실제 언어생활에서 필수불가결한 성분이 아니다. 중국어에서 ‘人, 手, 天, 地, 不’와 같은 기초어휘를 사용하지 않고는 언어생활을 잠시도 유지하기 어려울 것이지만 ‘別致, 函數, 振幅, 離子’ 등 일반어휘에 속하는 것 중 어떤 것은 평생 쓰지 않고도 언어생활을 유지할 수 있다.

한편 기초어휘는 고정불변하는 것이 아니다. 오랜 세월을 거치면서 사

회 생활의 변화에 따라 일부 기초어휘는 일반어휘로 전화되었고 또한 일부 일반어휘가 기초어휘로 자리잡기도 한다. 따라서 때로는 기초어휘와 일반어휘의 계선을 긋기가 결코 쉽지 않다. 그 관계에 대해서 살펴보기로 한다.

우선 기초어휘에서 파생된 어휘는 대부분 일반어휘에 속한다. 예를 들면 기초어휘 ‘天’에서 파생된 어휘인 ‘天才, 天兵, 天國, 天命, 天理, 天使’ 등, 기초어휘 ‘人’에서 파생된 ‘人才, 人手, 人次, 人道, 人格’ 등은 일반어휘에 속한다.

둘째는 일반어휘에 속하는 일부 어휘들은 인간의 사회생활이 변화 발전함에 따라 사람들의 일상생활과 밀접한 관계를 맺으면서 기초어휘의 특징을 지니게 된다. 예를 들면 ‘黨’은 본래는 일반어휘였으나 현재의 사회생활과 밀접한 관계를 맺게 되어 ‘政黨, 共產黨, 黨員, 入黨, 黨禍, 同黨’ 등 대량의 파생어를 생산하면서 기초어휘의 범주에 들어오게 되었다. ‘原子’의 경우 본래 영어 ‘Atom’의 의역으로 사용범위가 좁은 일반어휘였으나 현재는 ‘原子彈, 原子能, 原子價, 原子鍾, 原子量, 原子核’ 등 무다히 파생어를 생산하고 있어 조만간 기초어휘 범주에 진입할 가능성을 보이고 있다.

셋째는 본래는 기초어휘에 속하는 것이었으나 인간의 사회생활과 관계가 점차 멀어지면서 일반어휘로 전화되기도 한다. 예를 들면 ‘弓’, ‘矢’, ‘君’ 등은 역사적으로 일상 사회생활과 아주 밀접한 개념을 나타내고 있었으므로 장기간 기초어휘에 속했으나 지금은 현재의 일상생활에 별로 사용되지 않는 개념으로 변하면서 일반어휘로 전화되었다.

일반어휘는 기초어휘와 달리 잡다성, 활동성, 확대성의 특징을 지니고 있다.

우선 일반어휘에는 다종다양한 개념을 나타내는 잡다한 어휘들로 이루어진다. 따라서 일반 통용어(星辰, 夫人, 儒家, 借鑒, 編纂, 昂揚 등), 신조어(待業, 下海, 酷, 的士, 法輪功 등), 고어(狀元, 進士, 宰相, 龍王, 烏紗帽 등), 방언어휘(消停, 出溜, 當家的, 多咱, 老爺 등), 외래어(咖啡, 吉他, 啤酒, 吉普車, 冰激淋 등) 전문어(主角, 花旦, 有機物, 逆反應, 衣鉢, 洗禮 등)가 이 범주에 속한다.

둘째는 일반어휘에는 사회생활의 변화와 역사의 흐름에 따라 부단히 새로운 어휘가 산생되어 일반어휘에 추가됨과 동시에 일부 어휘는 또한 일반어휘에서 도태되고 있다. 예를 들면 중국의 개혁개방정책과 더불어 ‘外資, 炒股, 肯德基, 網民, 影碟 등’과 같은 새로운 어휘들이 일반어휘에 추가되고 이른바 ‘문화혁명’ 기간에 자주 사용되던 ‘上山下鄉, 三忠于, 紅衛兵, 工宣隊, 造反派’와 같은 어휘들은 일반어휘에서 도태되고 있다.

셋째는 일반어휘는 기초어휘가 어휘의 핵심을 이루는 것과는 반대로 기초어휘를 중심으로 부단히 파생되어 방사형 모양으로 확산되는 양상을 보이고 있다.

요컨대 기초어휘와 일반어휘는 상부상조하고 상호 전환하는 관계에 있으므로 엄격한 의미에서 그 계선을 명확히 긋기가 어려운 모호한 개념이라 할 수 있다.

4.2. 상용어휘와의 관계

상용어휘는 현재 사회생활에서 가장 자주 사용하는 어휘로서 그것이 기초어휘일 수도 있고 일반어휘일 수도 있다. 기초어휘는 앞에서 언급한 바와 같이 일반어휘와의 계선을 긋기가 어려운 등 여러 원인으로 하여 중국학계에서는 아직 면밀한 통계작업이 이루어지지 않고 있다. 그러나 상용어휘는 최근 간행물에 나타난 어휘의 사용빈도에 근거하여 통계작업이 적지 않게 이루어지고 있다. 물론 중국어가 이론적으로 어소(형태소)와 단어 및 단어 결합의 구분이 어렵고 품사의 분류가 모호한 등 요인으로 하여 상용어휘의 범위를 확정하기도 그리 쉬운 작업은 아니다. 상용어휘의 범위와 관련하여 현재까지 시도된 주요 통계자료들을 살펴보면 다음과 같다.

- 1) 『普通話三千常用詞表』(3,000개), 1959, 文改會漢字組.
- 2) 『兩千雙字詞表』(2,000개), 1960, 『文字改革』 발표.
- 3) 『外國學生用四千詞表』(4,000개), 1964, 北京語言學院.

- 4) 『外國人實用漢語常用詞表』(3,040개), 1981, 北京語言學院.
- 5) 『報刊詞語三千六百條』(3,600개), 1983, 北京語言學院.
- 6) 『北京口語調查』(常用語彙 부분 6,900개), 1991, 北京語言學院.
- 7) 『現代漢語七千詞表』(7,000개), 中國人民大學.
- 8) 『擬制文件六千詞表』(6,800개), 燕山計算機應用研究中心.
- 9) 『信息處理用現代漢語五千詞表』(2음절 이상 단어 5,639개), 1985, 現代漢語工程實用詞庫國家標準研制組.
- 10) 『現代漢語頻率詞典』(상용어휘 부분 8,548개), 1985, 北京語言學院.
- 11) 『對外漢語教學常用詞表』(4,000개), 1986, 北京語言學院.
- 12) 『漢語水平等級標準和等級大綱』(“詞彙大綱” 부분 甲乙丙 3급 상용어휘 5,168개), 1988, 中國對外漢語教學學會.
- 13) 『現代漢語常用詞詞類詞典』(상용어휘 부분 9,000개), 1989, 北京航空航天大學 등.
- 14) 『現代漢語常用詞庫』(상용어휘 부분 9,000개), 1990, 山東大學.
- 15) 『中小學文科教學七千詞表』(7,000개), 承德醫學院, 中國人民大學.
- 16) 『中小學漢語常用詞表』(상용어휘 부분 8,197개), 1990, 北京師範大學 現代教育技術研究所.

이상 자료들을 종합하여 보면 중국어의 상용어휘는 크게 두 단계로 나뉘는데, 첫째 단계는 3,000개 정도이고, 둘째 단계는 8,000개 정도임을 알 수 있다. 따라서 실제로 사용되는 일반 언어자료를 분석한 바에 의하면 상용어휘 3,000개의 분포율(覆蓋率)은 86%에 달하고, 상용어휘 5,000개의 분포율은 91%에 달하며, 상용어휘 8,000개의 분포율은 95%인 것으로 각각 나타나고 있다.

앞에서 예를 든 바가 있는 상기 예 12)의 『大綱』은 정부의 관계부문에서 선정한 것으로서 상용어휘의 등급을 다음과 같이 나누고 있다. 즉 갑급 어휘 1,033개, 을급 어휘 2,018개, 병급 어휘 2,202개, 정급 어휘 3,569개, 도합 8,822개의 어휘를 상용어휘의 범위로 정하였다.⁵⁾ 이를 근거로 중국어자

격시험인 “漢語水平考試”(HSK)의 출제 범위와 등급을 정하고 있다. 현재 실시하고 있는 본 수평고시는 초·중급과 고급 두 단계로 나누어 진행한다. 초급은 다시 1급, 2급, 3급(C), 4급(B), 5급(A)으로 세분하고 중급은 6급(C), 7급(B), 8급(A)으로 세분하고 있다. 그리고 고급은 9(C)급, 10급(B), 11급(A)으로 세분하고 있다.

상용어휘에 대한 범위 확정과 등급 구분은 우선 중국에서의 표준어 보급에 있어서 큰 의미를 갖는다. 즉 광범위한 방언 지역에서 가장 필요한 표준어 어휘를 효과적으로 습득할 수 있는 자료를 제공하고 있다. 아울러 어린이들에 대한 조기 언어교육과 외국인을 상대로 한 중국어교육에 필요한 자료를 제공하고 교과서 편찬 등에 과학적인 근거를 제공하고 있다.

5. 중국에서의 어휘 교육

중국에서의 조기 언어교육은 우선 기초한자의 교육에 중점을 둔다. 그것은 한자가 어소문자의 특성을 지니고 있으므로 한자의 습득이 곧 기본어휘소(또는 기초어휘)의 습득으로 되기 때문이다. 『六年制小學語文統編教材生字表』에 의하면 중국의 6년제 소학교 통일어문교재에는 한자가 3,189개 수록되었다.⁶⁾ 1992년 중국의 국가교육위원회가 반포한 『九年制義務教育全日制小學語文教育大綱』(시험용)에 의하면 소학교 단계에 상용한자 2,500자를 습득하도록 규정하였다. 그리고 2000년 3월에 반포한 본 『大綱』의 수정본에서는 6년제 소학교 단계에 상용한자 3,000자를 익히되 2,500자 정도

5) 기타 언어의 경우 이와 유사한 목적으로 선정된 어휘를 살펴 보면, 영어 2,000어휘표(1936), 일본어 기본어휘 2,000개(1944), 한국어 기초어휘 1,500개(1991) 등이 있다.(김광해 : 1993; 49)

6) 중국에서는 현재 소학교, 초등중학교, 고등중학교 3단계 형식으로 12년 교육을 실시하고 있다. 소학교는 5년제와 6년제 두가지 형식이 있는데 전자는 소학교 총수의 36%를 차지하고 후자는 64%를 차지한다. 이에 상응하여 초등중학교도 3년제와 4년제 두 형식이 있다. 소학교와 중등학교 단계의 9년은 의무교육에 속한다. 고등학교는 3년제로 통일되어 있다.(『中國基礎教育』, 1994)

는 쓸 줄도 알고 구체적인 언어환경에서 사용되는 의미도 파악하여야 한다고 규정하였다.

중국의 조기 언어교육과 관련하여 중소학교 어문교육대강에는 어휘습득에 대한 구체적인 요구를 제시하지 않고 있다. 그러나 소학교와 중학교들에서 실제로 실시하고 있는 교육 실태를 살펴보면 각기 상용어휘 3,000개 내지 8,000개 정도를 교육목표로 설정하고 있음을 알 수 있다.

한편 성인을 상대로 한 언어교육과 대외한어교육에 있어서는 어휘습득에 대한 단계별 요구를 다음과 같이 구체적으로 제시하고 있다.

상용어휘 1,000개를 습득하는 단계에는 모든 단어에 대하여 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 4가지 사용법을 습득하도록 한다. 상용어휘 3,000개를 습득하는 단계에는 그 중 1,000개의 단어에 대하여 4가지 사용법을 습득하도록 한다. 상용어휘 5,000개를 습득하는 단계에는 그중 3,000개 단어에 대하여 4가지 사용법을 습득하도록 한다. 상용어휘 8,000개를 습득하는 단계에는 그중 5,000개 단어에 대하여 4가지 사용법을 습득하도록 한다.

그리고 한자의 요소를 고려한, 보다 구체적으로 요구를 다음과 같이 제시하고 있다. 갑급과 을급 두 단계의 상용어휘 3,000개를 습득하는 단계에서, 상용한자 2,500자에 속하는 어휘에 한해서는 4가지 사용법을 모두 습득하도록 요구하고, 상용한자 2,500자~준상용자 3,500자에 속하는 어휘에 대해서는 3가지 사용법만 습득하도록 한다. 병급 준상용어휘 2,000개 정도에 대해서는 상용한자 2,500자에 속하는 것은 4가지 사용법을 모두 습득하도록 하고 그 외의 한자에 속하는 것은 3가지 내지는 2가지 사용법만 습득하도록 한다. 정급 통용어휘 3,000개에 대해서는 상용한자 2,500자에 속하는 것은 4가지 사용법을 모두 습득하도록 하고 상용한자 2,500자~준상용한자 3,500자에 속하는 것은 3가지 내지는 2가지 사용법만 습득하도록 한다. 그리고 그 외의 한자에 속하는 어휘에 한해서는 읽기 한 가지 사용법만 습득하도록 한다.(劉英林 외 : 2001; 29)

6. 결론

이상 본고에서 고찰한 바와 같이 중국어 기초어휘에 대한 연구는 지난 50년대에 한동안 주목을 받아왔으나 그 후에는 별로 관심의 대상이 되지 못하였으며, 세월이 훨씬 지난 80년대에 이르러 다시 일부 학자들에 의해 논의되기 시작하였다. 그동안 논의된 내용들을 요약하면 우선 기초어휘의 개념에 대한 논쟁으로 한자의 특징상 문자와 어휘의 계선을 어떻게 구분하는가 하는 것이다. 다음은 기초어휘의 기본조건에 대한 논쟁으로, 일반적으로 학계에서 인정하고 있는 기초어휘의 세 가지 특징, 즉 보편성, 안정성, 생산성을 구비하여야 한다는 주장과 이 세 가지 특징을 동시에 구비할 경우의 모순됨에 대한 지적과 비의존성과 같은 그 이상의 조건을 추가해야 한다는 주장이다. 이 외에 기초어휘라는 개념 자체가 언어의 연구 및 교육에 별로 의미가 없음을 주장하는 등 다양한 견해가 존재한다. 한편 비록 학계에서 그동안 기초어휘와 관련된 논쟁과 연구가 부단히 진행되어 왔으나 큰 진전을 거두지는 못한 것으로 보인다. 따라서 그 주요 원인은 우선 문자와 단어의 계선을 나누기가 어렵고 기초어휘와 일반어휘, 상용어휘의 계선이 모호한 것이라 할 수 있다.

본고에서 살펴 본 바와 같이 중국학계에서는 아직까지 기초어휘의 구체적인 범위 확정에 대한 시도가 거의 이루어지지 않고 있는 상태이다. 그러므로 기초어휘 선정을 위한 보다 과학적인 기준 설정이 시급히 이루어져야 할 것이다. 본고에서는 또한 기초어휘와 일반어휘 및 상용어휘와의 관계, 그리고 중국에서의 어휘교육에 대한 고찰을 진행하였는데 이러한 연구는 비록 초보적이긴 하지만 중국어 어휘에 대한 체계적인 연구와 효과적인 언어교육을 위하여 필요한 작업이므로 앞으로도 계속하여 심도 있는 연구가 이루어져야 할 것이다.

참 고 문 헌

- 國家漢語水平考試委員會辦公室考試中心(2001. 6), 『漢語水平詞彙與漢字等級大綱』, 중국 經濟科學出版社.
- 김광해(1993), 『국어 어휘론 개설』, 집문당.
- 符淮青(1985), 『現代漢語詞彙』, 北京大學出版社.
- 謝曉安(1958), 「現代漢語的基本詞彙」, 『人文雜誌』 1958年 1期.
- 孫常敍(1956), 『漢語詞彙』, 1956年 吉林人民出版社.
- 宋均芬(2002), 『漢語詞彙學』, 중국 知識出版社.
- 劉堅 主編(1998), 『二十世紀的中國言語學』, 北京大學出版社.
- 劉英林·宋紹周(2001), 「論漢語教學字詞的統計與分級」, 『漢語水平詞彙與漢字等級大綱』, 중국 經濟科學出版社.
- 李榮(1952), 「漢語的基本字彙」, 『科學通報』 1952年 第3卷 7期.
- 李作南(1956), 「從字的組合談基本詞彙」, 『中國語文』 1956年 12期.
- 李向眞(1953), 「關於漢語的基本詞彙」, 『中國語文』 1953年 4期.
- 林燾(1954), 「漢語基本詞彙中的幾個問題」, 『中國語文』 1954年 7期.
- 林裕文(1957), 『詞彙、語法、修辭』, 新知識出版社.
- 임지룡(1991), 「국어의 기초어휘에 대한 연구」, 『국어교육연구』 23, 경북대학교사범대학.
- 曹伯韓(1953), 「李榮、李向眞兩位先生關於基本詞彙的論文讀後感」, 『中國語文』 1953年7期.
- 趙振鐸(1959), 「虛辭不能歸入基本詞彙嗎?」, 『人文雜誌』 1959年 3期.
- 周薦(1987), 「基本詞彙與一般詞彙劃分芻議」, 『南開學報』 1987年 3期.
- 周薦(1995), 『漢語詞彙研究史綱』, 北京 語文出版社.
- 周行(2002), 「關於“基本詞彙”的再探討」, 『漢字文化』, 北京國際漢字研究會.
- 中華人民共和國教育部(2000.3), 『九年義務教育全日制小學語文教學大綱』(試用修訂版).

- 中華人民共和國教育部(2001.7), 『全日制義務教育語文課程標準』, 北京師範大學出版社.
- 中華人民共和國教育部(2003.4), 『普通高中語文課程標準』(實驗稿), 人民教育出版社.
- 中華人民共和國國家教育委員會(1993), 『初級中學語文教育大綱』, 人民教育出版社.
- 中華人民共和國國家教育委員會(1996), 『高級中學語文教育大綱』, 人民教育出版社.
- 許威漢(2000), 『二十世紀的漢語詞彙學』, 중국 書海出版社.